

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 59

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Gã lái buôn
tai họa



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



1. Hi Daisy! How can I help you?
2. I'm decorating my kitchen, so I'm looking for some paint!
3. I guess I want something in... pink!
4. But not too bright, of course! And not too reddish!

5. No! Maybe I should go for purple instead! Or perhaps lavender, or...
6. Hey! Why don't you take a look at this colour chart?
7. Are you suggesting I don't know what I want?

8. 'Cause I know exactly what I want! A non reddish, vaguely purple...
9. Make up your mind, Daisy! I have other customers, too!
10. That's it! Your face! That's the colour I want! Dark crimson!
11. Grr!

VỊT DONALD

Khoác lác gặp huênh hoang

Người dịch: TRẦN TÂN MỸ

w/wdc 88

1. Chú Donald, đây chắc là...

2. ...mùa Giáng sinh lạnh nhất...

3. ...từ trước tới giờ!

4. Các cháu đừng bận tâm về chuyện đó! Chúng ta có một bếp lửa hồng và một ngôi nhà ấm cúng!

5. Báo đưa tin Câu lạc bộ Chim cánh cụt, trước đây vẫn bơi mỗi ngày, hôm nay ngừng bơi — vì quá lạnh!

6. Khi mấy thằng ngông cuồng đó cho là quá lạnh thì lạnh thật đấy!

7. Thời tiết như vậy mà phải ở ngoài trời thì có kinh khủng không?! Chú Donald, làm ơn nhìn nhiệt kế xem! Chúng cháu muốn biết nó thực sự lạnh cỡ nào!

8. Đồng ý! Đồng ý! Sau đó chúng ta sẽ không nói chuyện lạnh nữa! Chú ghét lắm!

9. Eo ơi! Ba mươi lăm độ dưới số không!

10. Kéo giùm cái ghế của chú đến gần lò sưởi hơn đi các cháu! Chú sắp sửa ngủ đông đấy!

1. Unca Donald, this must be...

2. ...the coldest Christmas...

3. ...ever!

4. Don't let it worry you, boys! We have a warm fire and a snug house!

5. The paper says the Penguin Club that swims every day of the year has called

off today's swim — too cold!

6. When it's too cold for those lunatics, it is cold!

7. Wouldn't it be awful to have to be outdoors on a day like this? Please look at the thermometer, Unca Donald! We'd like to know how cold it really is!

8. All right! All right! Then we'll stop talking about cold! I hate it!

9. Yeow! Thirty-five below zero!

10. Pull my chair closer to the fire, boys! I'm going to hibernate!

11. Rừừừ! Trên cõi đời này không có đủ ngựa hoang để lôi ta ra khỏi cái ghế ấm êm này đâu!



12. Có ai ngoài cửa kia, chú Donald!

13. Để bọn cháu xem là ai!

14. CỘP! CỘP! CỘP!



15. Đó là người anh họ Gladstone Gander, chú Donald!

16. Chào Donald, anh bạn, rất rất thân mến!



17. Việc gì khiến anh ra khỏi nhà trong một ngày như thế này, Gladstone?

18. Chuyện làm ăn, Donald, chuyện làm ăn ấy mà! Tôi tới để tiếp thu cái nhà này!



19. Anh đang đùa chuyện gì vậy?

20. Tôi không đùa đâu! Và nếu anh không thực hiện phần giao kèo của anh thì tôi sẽ nắm quyền kiểm soát!

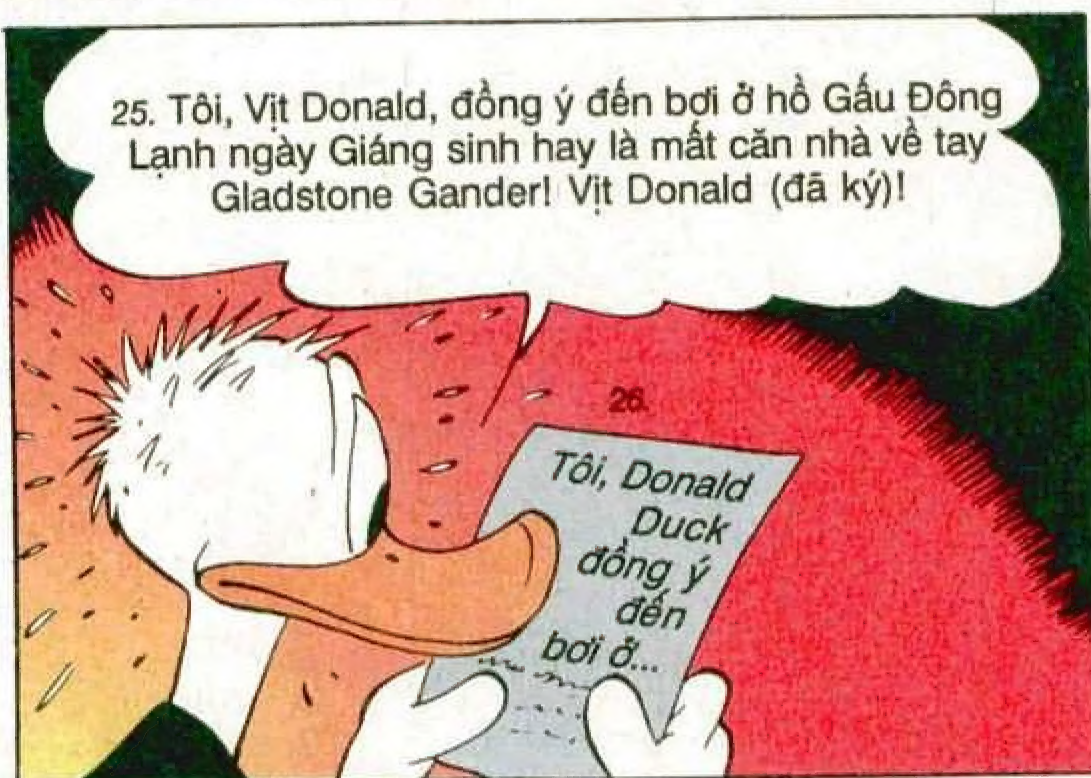


23. Lấy cho gã ngốc này một tách trà nóng đi, mấy cháu! Cái lạnh chắc đã làm cái đầu hần "mát dây"!

24. Tôi có giấy tờ anh ký trong túi đây! Anh có muốn xem không?



25. Tôi, Vịt Donald, đồng ý đến bơi ở hồ Gấu Đông Lạnh ngày Giáng sinh hay là mất căn nhà về tay Gladstone Gander! Vịt Donald (đã ký)!



27. Có nhớ đã viết như vậy chứ Donald, anh bạn thân mến?

28. A...đ > Ừc < phải! Nhưng đó là vào một ngày nóng bức tháng bảy!



11. Brrr! There aren't enough wild horses in the world to drag me out of this cozy chair!
12. Somebody's at the door, Unca Donald!
13. We'll go see who it is!
14. KNOCK! KNOCK! KNOCK!
15. It's Cousin Gladstone Gander, Unca Donald!
16. Hi'ya', Donald, O, 'boy, ol' boy, ol' boy!
17. What brings you out on a day like this, Gladstone?

18. Business, Donald, business! I came over to take possession of this house!
19. What're you kidding about?
20. I'm not kidding! And if you don't carry out your part of our contract, I'm taking over!
21. !
22. !
23. Bring this dope a cup of hot tea, boys! The cold must have cracked his head!
24. I have you signed paper here in my

pocket! Wanta read it?
25. I, Donald Duck, agree to go swimming in Frozenbear Lake on Christmas Day or forfeit my house to Gladstone Gander! (signed) Donald Duck!
26. I, Donald Duck, agree to go swimming Bear Lake ay or forfeit my house ...
27. Remember writting that, Donald, ol' boy, ol' boy?
28. Ah-um > Gulp! < yes! But that was on a hot day in July!



29. Sure! You wrote that on a hot day in July — at a picnic! And you were bragging to everybody that you could swim in any kind of weather — anytime!

30. I-I'd had too many lemonades! Let's forget it!

31. I'll not forget it! Either you go swimming in that lake out there, or I take this house! Make up your mind!

32. Unca Donald's big mouth...

33. ...is always...

34. ...getting him into a jam!

35. Please, Gladstone! Tear up that paper and don't torture me!

36. No! Swim, or get out of my house!

37. You're stuck, Unca Donald!

38. Put on your bathing suit...

39. ...while we cut a hole in the ice!

40. Oh, why, oh, why did I ever get myself into a deal like this?

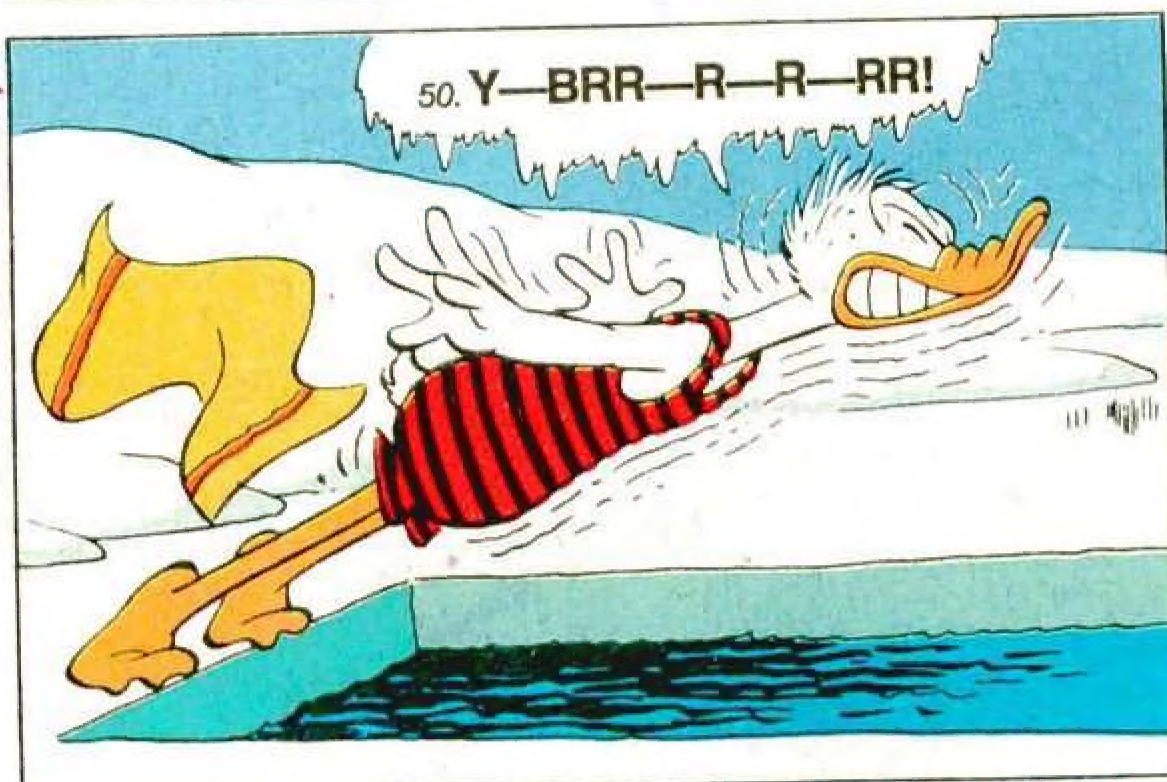
41. This hole should be big enough for all the swimming Unca Donald will do!

42. Come forth, your loud-mouthed lordship!

43. Your bawth...

44. ...is ready!

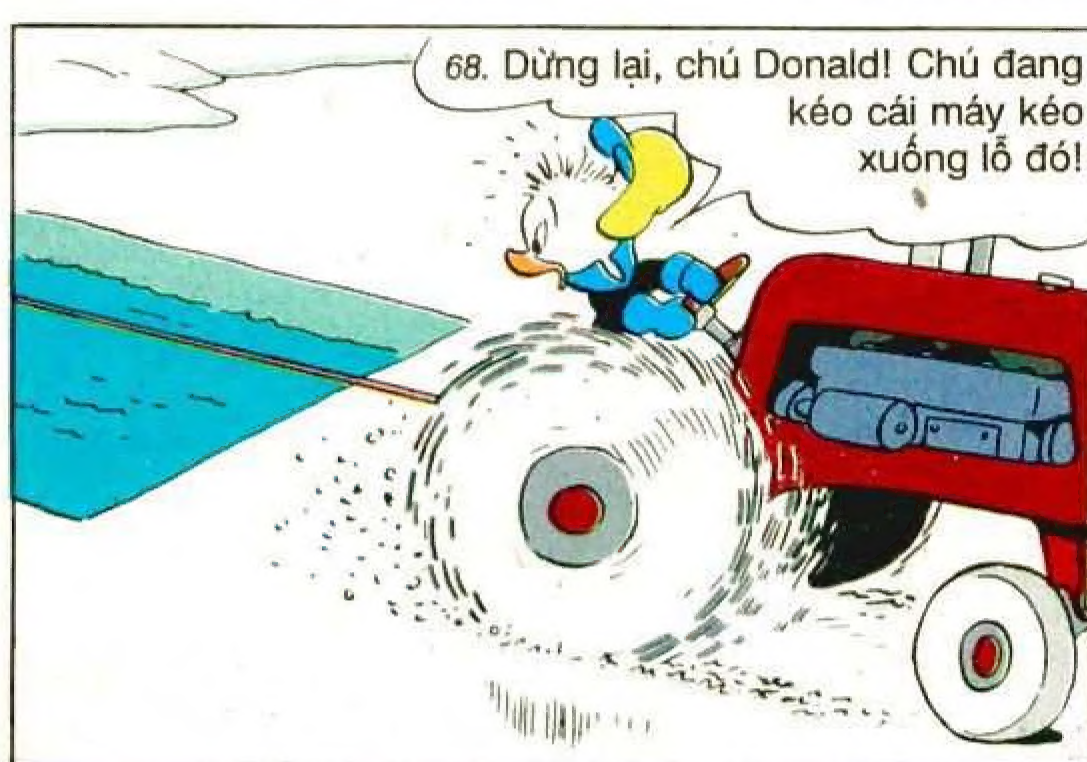
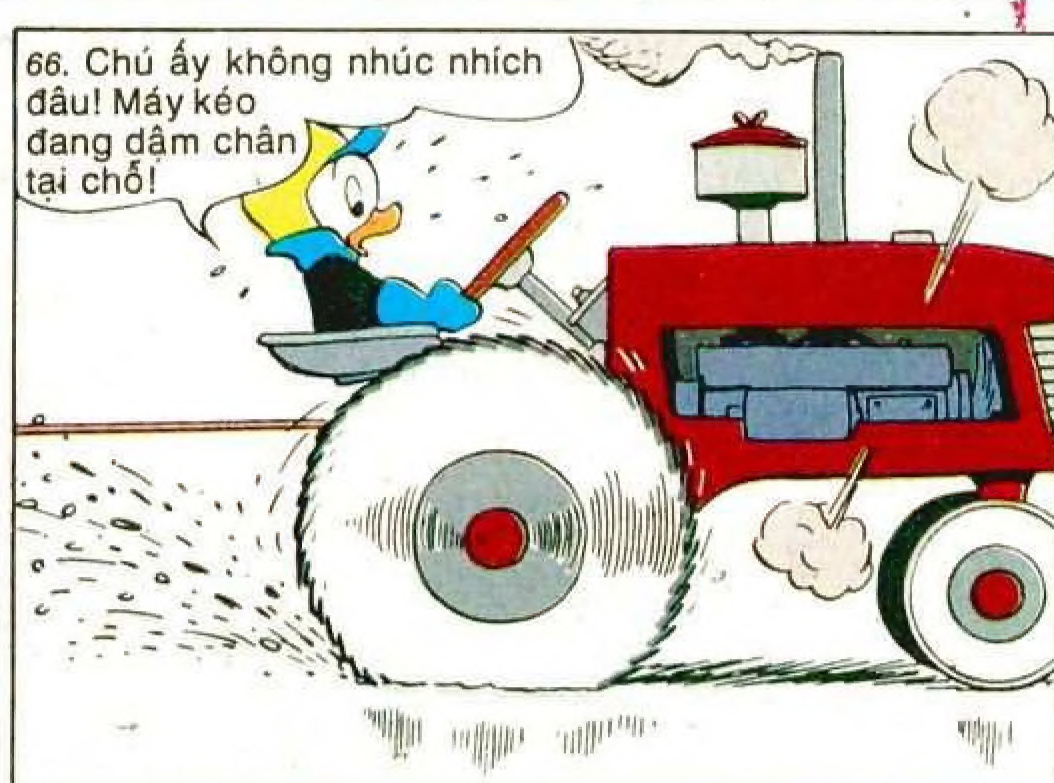
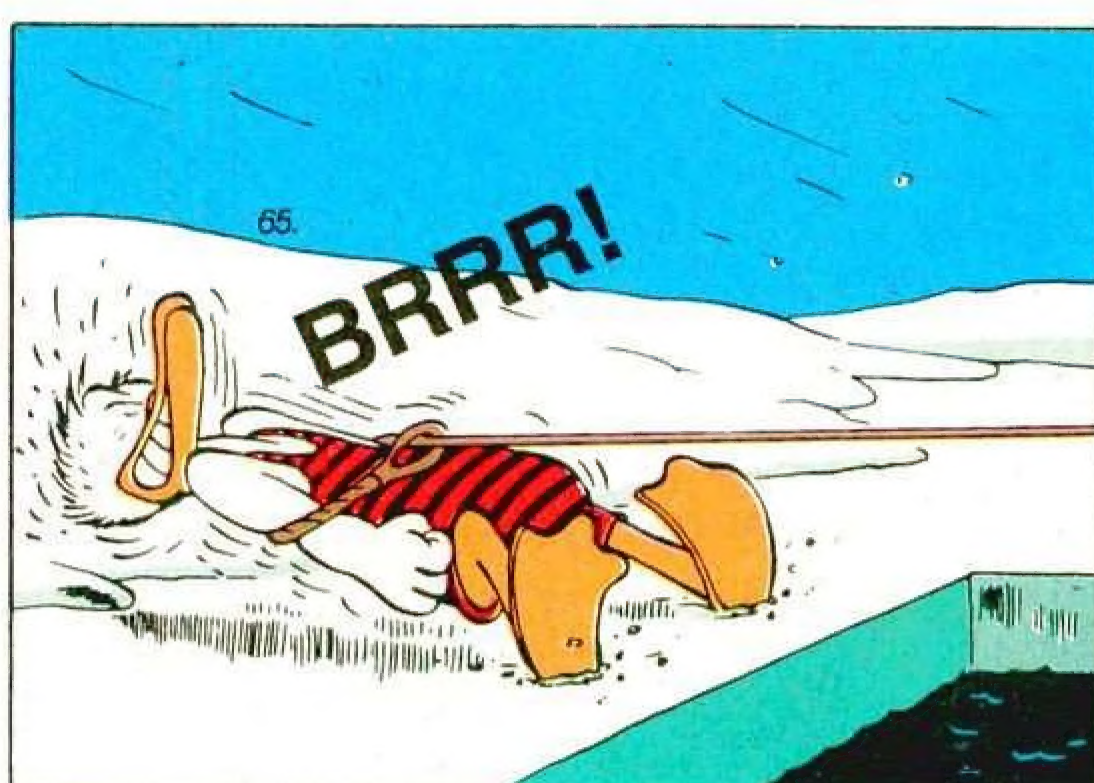
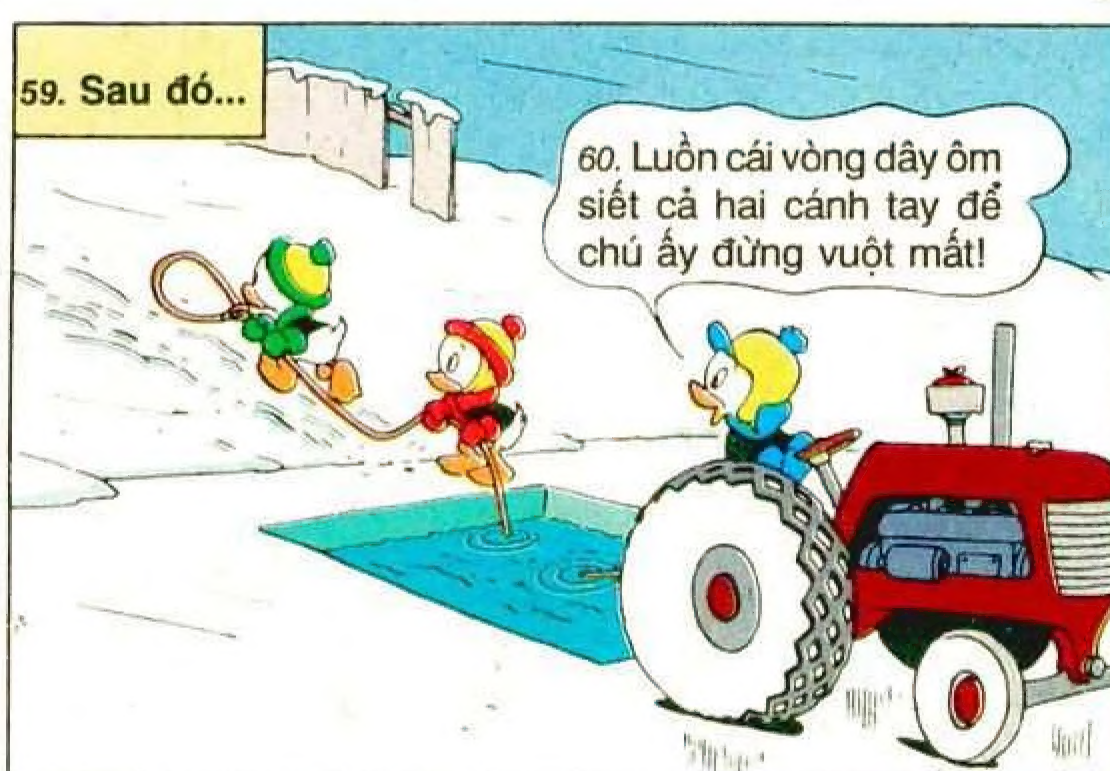
45. Oh, me! Oh, my!



46. Are you coming down to watch Unca Donald, Gldstone?
 47. No! I'll stay in here where it's cozy and warm and watch the fun through the window! Heh! Heh!
 48. Just make a quick run and jump in!

The shock won't hurt you!
 49. I'll t-t-t-try!
 50. Y-BRR-R-R-RR!
 51. Chatter! Chatter! Click! Click!
 52. Then slide in! You've got to save your house!

53. OW!
 54. WOUCH!
 55. Fire! Hot water! Steam baths! I'm freezing!



56. He's going to be a hard one to get in the water!

57. Rent a tractor and tow rope!

58. We'll pull him in!

59. Later!

60. Slip the loop over his arms, so he can't get away!

61. We've got him, Huey! Give that gasoline horse the juice!

62. BAM! BIFF!

63. HELP!

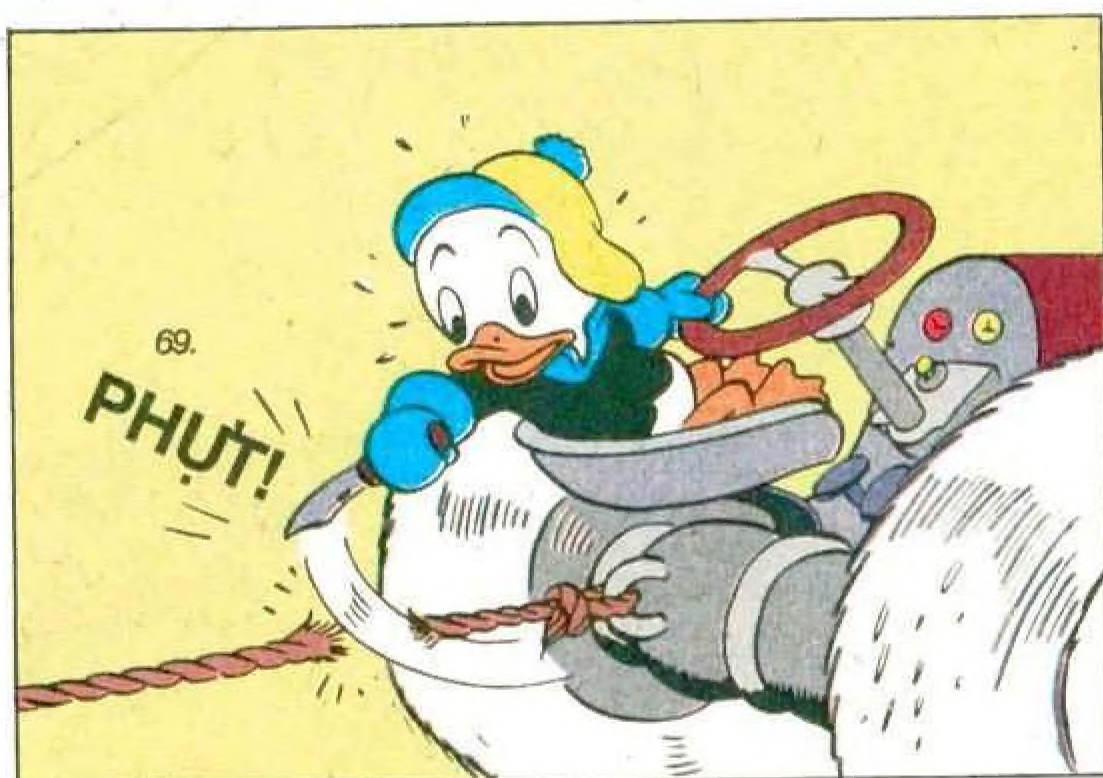
64. Stop struggling, Unca Donald! We're only trying to save you house!

65. BRRR!

66. He won't budge! The tractor's stalling!

67. I'm freezing! I'm going back to the house!

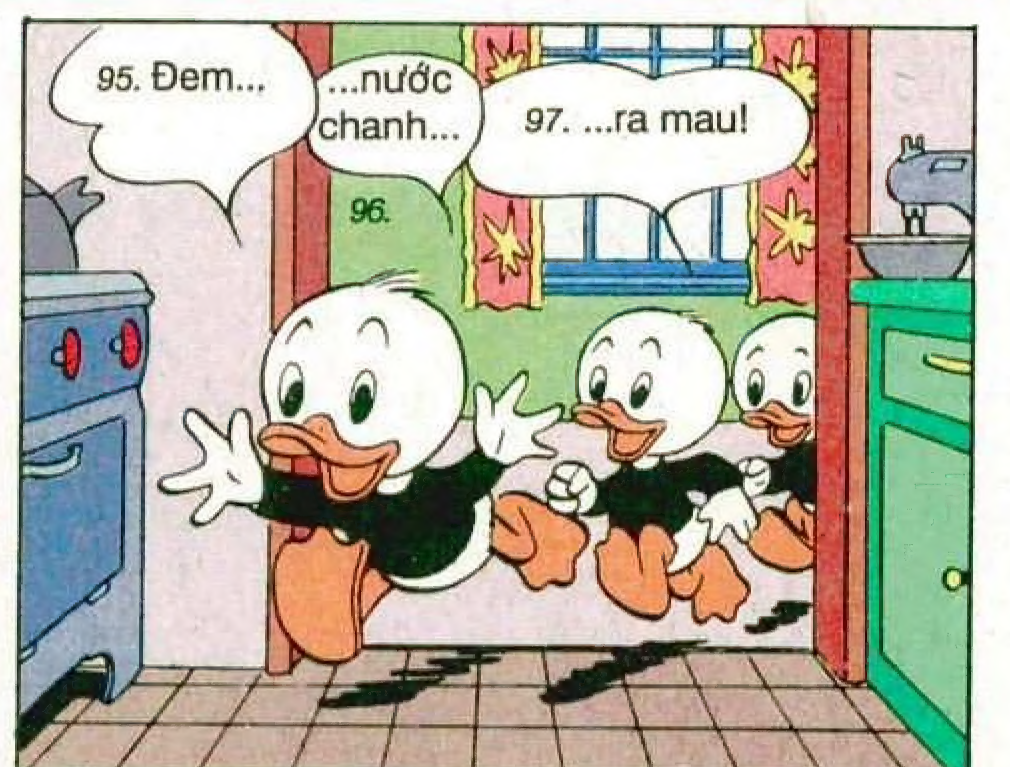
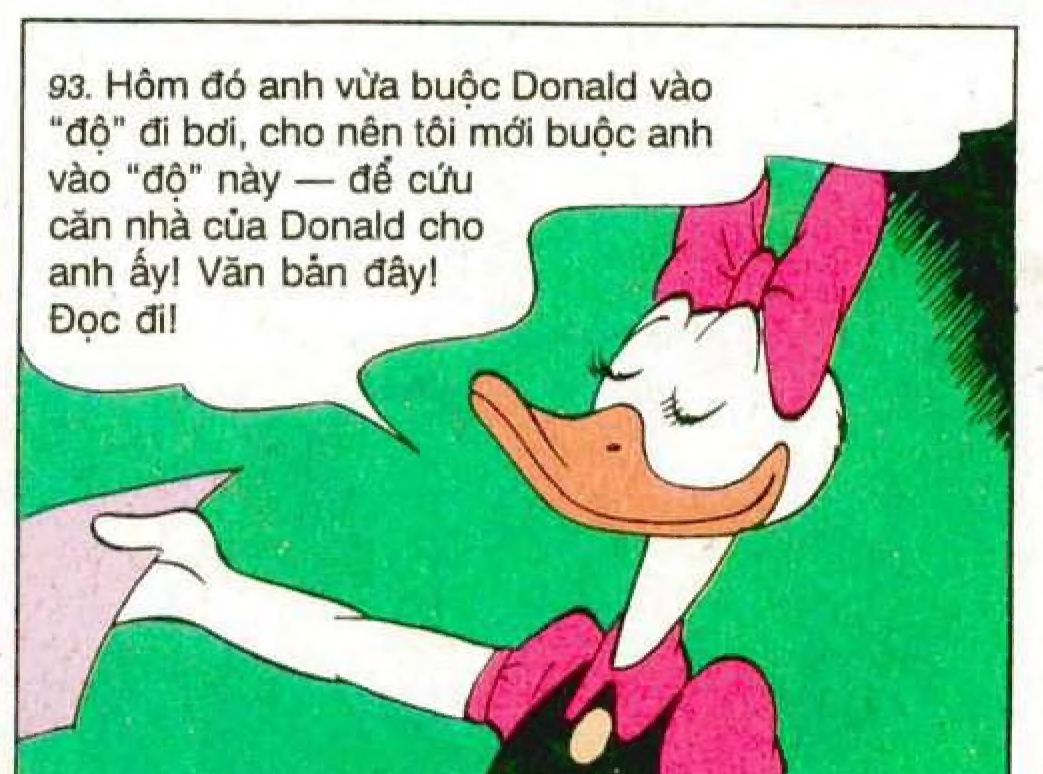
68. Stop, Unca Donald! You're pulling the tractor into the hole!



69. WHACK!
70. Well, anyway, we saved the tractor!
71. Heat! Fire! More heat! The marrow of my bones has turned to ice!
72. What'll we do now, gents?
73. We could chloroform him and throw him in!

74. That wouldn't do! He'd be asleep and couldn't swim!
75. We're stumped!
76. Yeah! Unca Donald just won't go into that water!
77. The next move is up to Gladstone!
78. So you haven't the nerve to go swim-

ming? The house is mine, then! Agreed?
79. Yes! Yes! Oh, why didn't I keep my bragging mouth shut?
80. Here is the deed — all filled out! Sign it on the dotted line!
81. Oh, me! Oh, my!



82. There's someone at the door again, Unca Donald!

83. I'll get dressed!

84. We'll see who it is!

85. KNOCK! KNOCK! KNOCK!

86. It's Daisy, Unca Donald!

87. Daisy! What brings you out on a day like this?

88. I'm looking for Gladstone Gander! I knew I'd find him here!

89. Gladstone, I have a little paper here that you signed at the picnic last July!

90. I don't remember a thing about it!

91. Oh, yes, you do! You were bragging that you could drink more lemonade than anybody in the world — and I called your bluff!

92. I-I never — Wait! Let's forget it, Daisy!

93. You had just roped Donald into that deal to go swimming, so I roped you into

this one — to save Donald's house for him! Here is the paper! Read it!

94. I, Gladstone Gander, agree to drink two gallons of lemonade in one hour or give Donald Duck's house back to him —

95. Bring on...

96. ...the...

97. ...lemonade!



98. Make it sour, so he'll have to drink it slowly!
 99. No! Make it thick and sweet! It'll fill him up faster!
 100. SUGGAR
 101. LEMONS
 102. Oh, why? Oh, why did I ever get myself into a deal like this?

103. You should know better than to be such a big blowhard and a braggart!
 104. Look who's talkin'!
 105. Here comes the stuff that tells the tale!
 106. Do we sleep here tonight...
 107. ...or do we sleep in the park?
 108. Drink up, Gladstone, ol' boy, ol' boy,

ol' boy!
 109. Don't worry! I will if it kills me!
 110. Um-mmm! Good!
 111. Um-mmmmm! Gooood!
 112. Um-mmmmm! Goooood!
 113. Don't make it look so easy! You've got me nervous now!



114. You're doing swell, Gladstone! That's one quart down! Only seven more quarts to go!
115. Oh, my!
116. AARRGH!
117. Better rest awhile, Gladstone! Remember, you have an hour to spend at

this pastime!
118. Pastime! Did you say pastime?
119. Give me a straw! Maybe I can last if I sip it!
120. Oh, my! Oh, my!
121. I've gotta have room to expand! Gasp!

122. Three quarts down, Gladstone! Only five more to go!
123. It's running outta my ears! Can't we settle this with pistols or something?
124. No! Drink that lemonade or get out of my house!



125. Tôi xin đầu hàng!
Anh thắng!



126. Tốt lắm, em đã hoàn thành
công việc! Em về nhà đây!

127. Ồi, Daisy! Anh
cảm ơn em vô
cùng! Em đã cứu
căn nhà của anh!



128. Cô dám chắc chuyện
ngày hôm nay sẽ là một bài
học cho cả Donald và
Gladstone!

129. Vâng! Một cái miệng
khoác lác luôn luôn
là cửa vào của
những rắc rối!



130. Hai anh chàng đó
sẽ không bao giờ dám
khoác lác nữa! Các
cháu có thể tin
như vậy!

131. Ồ! Thế thì tao
không phải là một
tràng nam tử vì tao
đã không bơi sao?



132. Nghe đây, lúc nào tao cũng ngon hơn mày!
Chờ đến tháng bảy tới xem! Tao sẽ leo vào một thùng
đá lạnh và ngồi luôn một giờ!



133. Mày mà chịu chơi như thế hả, vịt cạp, thì tao
sẽ uống 20 lít nước chanh, và uống xong
trong nửa giờ!



134. Bắt độ!

135. Đồng ý! Lấy giấy
ra đây! Chúng ta sẽ
giao ước bằng
bút mực!



136. Cô Daisy, có phải cô đã nói gì
đó về mấy con người khoác lác đã
được chữa trị kia không?

137. Ồ, hãy quên
đi các cháu! Cô
không nhớ gì về
chuyện đó nữa!

125. I surrender! You win!

126. Well, my job is done! I'll run along
home!

127. Gee, Daisy! I can't thank you
enough! You saved my house!

128. I'm sure this day's business will be
a lesson to both Donald and Gladstone!

129. Yes! A big bragging mouth always
gets one into trouble!

130. Those two will never brag again!
You can bank on that —

131. Oh! So I'm not a man because I
wouldn't go swimming?

132. Listen, you, I'm tougher than you
are any day! Wait'll next July! I'll climb
in a barrel of ice water and sit for an
hour!

133. You do that, Ducky boy, and I'll drink

five gallons of lemonade, and do it in
half an hour!

134. It's a deal!

135. Okay! Get some paper! We'll
put it in writing!

136. Did you say something about
those blowhards being cured, Daisy?

137. Uh — forget it, boys! I don't re-
member a thing about it!



CHUỘT MICKEY

Người bạn tận tình

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. What a great first aid class, eh, pal?! To think — we were just going to goof off today until we saw the sign!

2. Yep! but it feels good knowin' how to save lives! Now we just have to find

someone to save!

3. FREE FIRST-AID CLASSES

4. >CHOKES!<

5. >COUGHS!>

6. >GAK!<

7. Huh?

8. Never fear! I'll save you!

9. Choking... choking... just hang on — it's gotta be in here somewhere!

10. Oomph!

11. PTOING!



12. You saved my life! You're a hero! How can I ever thank you?!

13. Aw, shucks! Don't thank me!

14. That's right — we're a team! We're like a well-oiled machine! Saving lives just comes natural!

15. Yeah, as natural as modesty!

16. Well, so long! We'll be seeing ya!

17. Yeah, holler if you ever need Goofy and Mickey's rescue service

again!

18. Wait!

19. Allow me!

20. Gee, thanks! Um... good-bye again!

21. Uh-oh! Rain! And me without an umbrella!

22. That's funny... its not raining on me!

23. I'm right here for you, pal! It's the least I can do to thank you!

24. Here, there, and everywhere!

25. You really don't have to do this, Mr...?

26. Call me Hector!-I insist!

27. Say, Hector — couldn't you have brought a bigger umbrella?!

28. Hey, Mick! Now that the rain's stopped, we can go fishin'!

29. Sorry, pal! We'll have to wait until tomorrow! I've got a date with Minnie!

30. A date, eh?!



31. Later, at Minnie's house —
 32. Oboy! I can't wait to taste the blueberry pie Minnie said she baked today!
 33. Mickey, wait up!
 34. DING DONG!
 35. Hector! What're you doing here? And where'd you get that limousine?!

36. Oh, didn't I tell you?! I'm filthy rich!
 37. I thought you might need a ride for your date!
 38. Actually, Minnie and I planned a quiet evening at home!
 39. Oh, Mickey! Don't be such a drag!
 40. A drag?! Me?!
 41. No dull date tonight! I have ballet tickets and reservations at the Rain Cloud

Room for a late supper and dancing!
 42. But... but... what about my pie?
 43. I took the liberty of signing your name to the cards, Mickey!
 44. How sweet! I know Mickey would have gotten them — if he was only a little more thoughtful!
 45. >Grump!< What a pest! Why oh why didn't I wait and let Goofy save his life!

46. Ngày hôm sau...

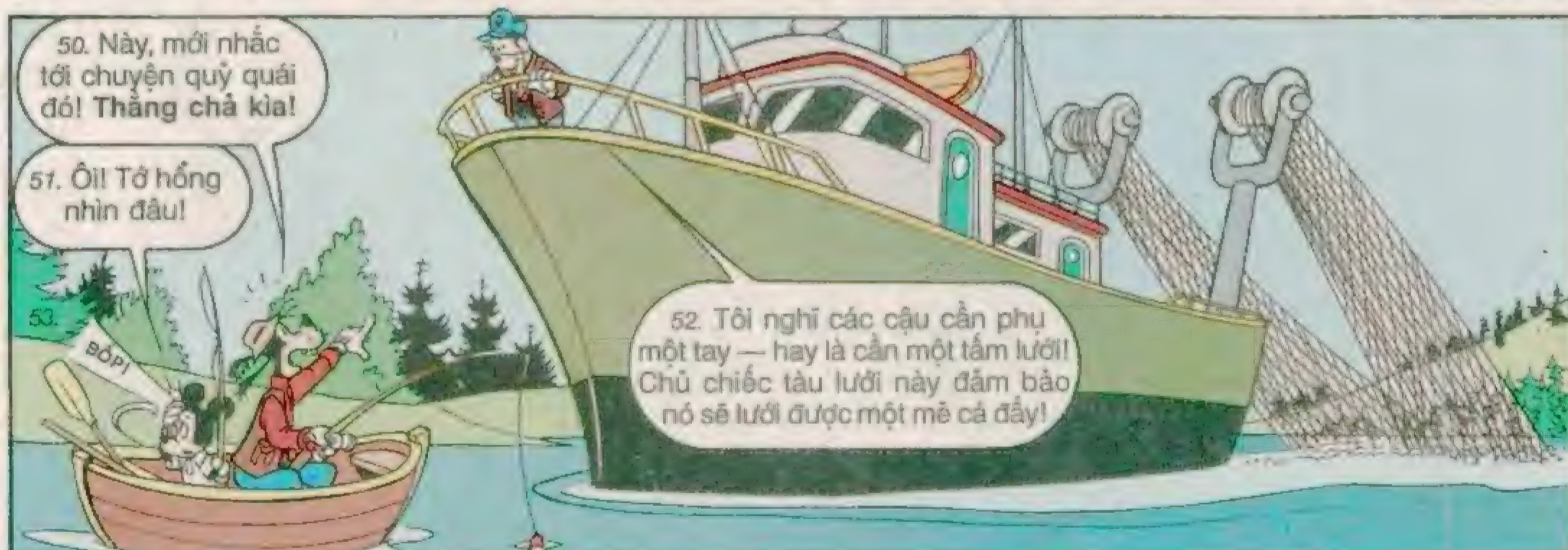


47. Khoòò

48. Này, Mick! Dậy đi! Nếu ngay lúc này câu câu được một con cá bự thì chắc nó sẽ chuồn mất cùng với cái cần câu của cậu đấy!



49. Xin lỗi nghe, Goofy! Tở mệt quá vì tớ đã nhảy nhót suốt cả đêm qua! Cái thằng cha Hector phải gió đó đã đưa tớ và Minnie vào một cuộc khiêu vũ ma-ra-tông!



50. Này, mới nhắc tới chuyện quý quái đó! Thằng chả kia!

51. Ôi! Tở hồng nhìn đâu!

52. Tôi nghĩ các cậu cần phụ một tay — hay là cần một tấm lưới! Chủ chiếc tàu lưới này đảm bảo nó sẽ lưới được một mẻ cá đấy!

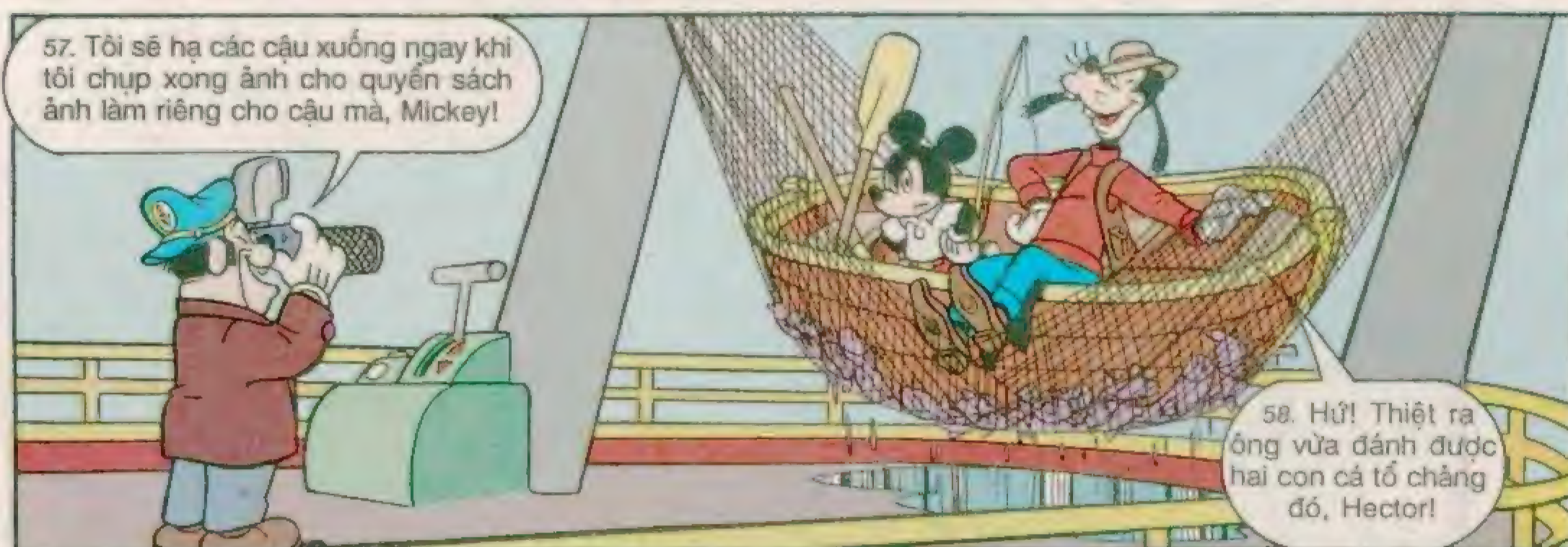


54. Không đâu, Hector! Tụi này muốn tự bắt lấy! Với lại, tụi tui đâu có cần...



55. ...cả mẻ cá!

56. Chà! Giờ tớ mới hiểu bọn cá cảm thấy thế nào, tớ sẽ không bao giờ đi câu cá nữa đâu!



57. Tôi sẽ hạ các cậu xuống ngay khi tôi chụp xong ảnh cho quyển sách ảnh làm riêng cho cậu mà, Mickey!

58. Hử! Thiệt ra ông vừa đánh được hai con cá tổ chàng đó, Hector!

46. The next day —

47. ZZZZZZ

48. Hey, Mick! Wake up! If ya hooked the big one right now, he'd prob'ly make off with yer fishin' pole!

49. Sorry, Goofy! I'm tired because I was up all night dancing! That annoying Hector entered Minnie and me in a dance marathon!

50. Hey, speak of the devilish! There he is now!

51. >Groan!< I can't look!

52. Thought you could use a hand — or a net! The owner of this rig guaranteed it pulls in a mess of fish!

53. SLAP!

54. No, Hector! We want to catch our own! Besides, we don't need a...

55. ...mess of fish!

56. Wow! Now that I know how the fish feel, I'll never go fishin' again!

57. I'll cut you down as soon as I take a picture for the scrapbook I'm making for you, Mickey!

58. >Hyuck!< You sure caught a pair o' whoppers, Hector!

59. Chút sau...



60. Tớ nghĩ chỉ có một cách thoát khỏi cha này là làm cho hắn cứu mạng lại tớ thôi! Vậy cứ làm theo tớ nhé!

61. Được rồi!



62. Á! Tui bị té! Cứu! Cứu tui!



63. Cậu ta sắp chết đuối rồi! Anh phải cứu cậu ta đi!

64. Tôi để anh lo chuyện này đó, bạn già!

65. Cứu! Cứu!



66. Nhào xuống đi, nhà vô địch!

67. Nhưng... tôi... tôi...



68. ...tôi hông biết bơi!

69. Ông sao hả?!

70. UMI!



71. Chèn đéc đi! Tôi sẽ cứu anh, Hector!

72. Ục ục! Lụp bụp!



73. Chết đuối... chết đuối... làm gì đây hả? Hô hấp nhân tạo?! Hay là xáp lá cà?!



74. Cậu lại cứu mạng tôi nữa rồi, Mickey! Bây giờ tôi sẽ cho cậu thấy rõ tôi biết ơn cậu thế nào!

75. Hừm! Ông tưởng là tôi đã học được một bài học, nhưng không học được gì cả!!

59. Shortly —

60. I figure the only way I'm gonna lose this guy is by letting him save my life! So just follow my lead!

61. You got it!

62. Yikes! I'm falling in! Help! Help!

63. He's drowning! You've got to save him!

64. I'll let you handle this one, ol'

buddy!

65. Help! Help!

66. In ya go, Johnny Weismuller!

67. But I... I...

68. ...I can't swim!

68. You what?!

70. SPLASH!

71. Oh, for Pete's sake! I'll save you, Hector!

72. >Gggrrrgle!< >Glub!<

73. Drowning... drowning... what to do? Administer eye-to-eye restoration?! Or is it hand-to-hand combat?!

74. You saved my life again, Mickey! Now I'm really going to show you how grateful I am!

75. >Grumble!< You'd think I'd have learned my lesson but nooooo!!!

76. Ít lâu sau, một kế hoạch cùng quần được sắp đặt...

77. Chà, tôi được mua bữa trưa cho cậu thật hay lắm đó, Mickey! Còn cái cửa hàng bánh kẹp thịt cậu gợi ý trông tuyệt quá!

COLOSSAL BURGER

78. Phù! Xe của Goofy kia rồi, ở ngay cuối đường!



80. Được đó, Goofy! Chúng ta vô đúng vị trí rồi!



81. Có tín hiệu kia! Nào bắt đầu chiến dịch khủng khiếp!



82. Mickey biểu mình chỉ việc ủi hấn té lăn ra!

VO VOI! 84.

83. VRÙM!



85. Uí daaaa!



86. Goofy diễn hay lắm! Trông hệt như hấn ta lạc tay lái vậy!

Kiến 87.

76. Soon, a desperate plan is hatched

just down the street!

79. COLOSSAL BURGER

77. Gee, it sure is swell that you're letting me buy you lunch, Mickey! And that burger joint you suggested looks great!

80. All right, Goofy! We're in position!

81. There's the signal! Operation terrific can now begin!

78. >Whew!< There's Goofy's car,

82. Mickey said that all I gotta do is try to run him down!

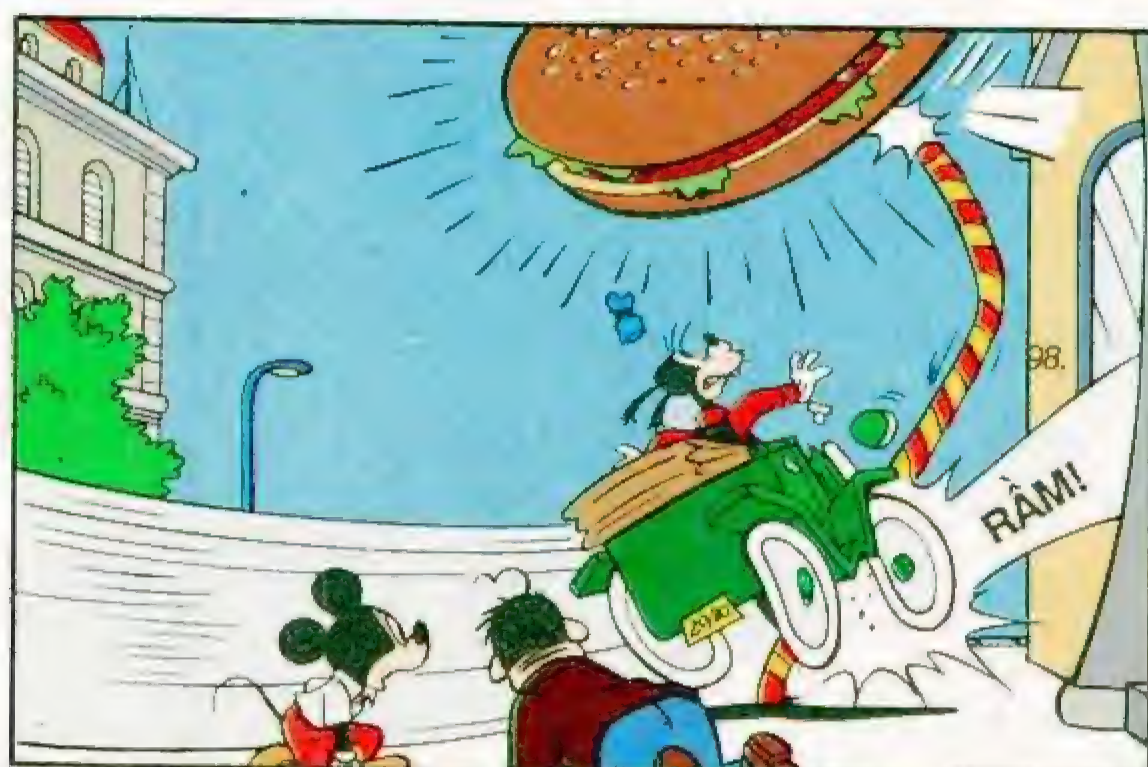
83. VROOM

84. BZZZZZ

85. Owww!

86. Goofy's doing a great job! It looks like he's really out of control!

87. SCREECH!



88. Mickey, watch out! That car is out of control!

89. My Gosh, Hector — I'm scared stiff! You'll have to save me!

90. VROOOM!

91. Good gosh! Maybe Goofy really has

lost control!

92. Run, Hector! Run!

93. I... I...

94. SWERVE!

95. Oh, good grief! Looks like I'll have to...

96. ...save him yet again!

97. VROOM!

98. CRASH!

99. Goofy!!!

100. SMASH!



101. Sorry, Mick! Those bees really made a mess o' things!

102. Don't worry, Mickey! Since Goofy's a pal of yours, I'll gladly pay for the damage!

103. >Sigh!< Guess I'll never get rid of Hector!

104. Hey! There's one of them kamikaze divers now!

105. Now I've got you!

106. Goofy, no!

107. >Oof!<

108. WHACK!

109. Oops! I'm awful sorry, Hector!

110. Don't worry about it, Goofy!

111. I'm terribly allergic to bee stings, which means you saved my life!

112. Yes!

113. And so —

114. All's well that ends well, eh, pal? Hector loves to help out, and if anyone needs help, it's you!

115. Yep! And even better, I finally got ta use muh first aid handbook to save a file!

ĐỘI HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHÙI

Thi xây lều tuyết

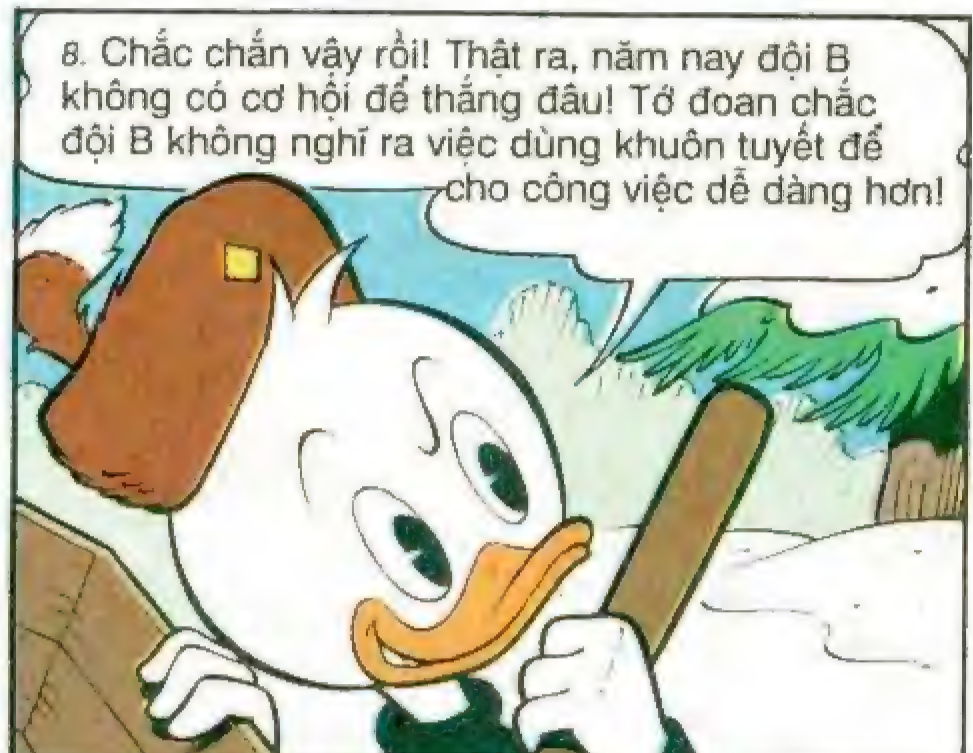
Người dịch: HOÀNG LANG



1. Under the supervision of the great I.C.I.C.L.E.N.O.S.E. *, Troops A and B of the Junior Woodchucks are about to embark on their annual igloo building contest — 2. OK, men! May the best troop win! 3. Yeah! And that will definitely be us, the A Troop! 4. No way! We know that Troop B are gonna win this year! 5. * Immense, Colossal Igloo Commander Lavishly, Extremely and Notably Obsessed with Snow Excavation



6. OK, fellas! Let's get started! We gotta fill these moulds with snow! 7. Right! That means we'll have handy buildin' blocks of packed snow in no time!



8. We sure will! Troop B really don't stand a chance this year! I'm sure they haven't thought of using snow moulds to make their work a lot easier!



9. Oh, yeah? 10. Or any other fancy gear like the stuff we're gonna use! 11. It's a certainly, fellas! We'll sweep the floor with Troop A! Bet they haven't thought of using moulds!



12. No indeed! They're gonna get the surprise of their lives when they see that a B Trooper's igloo is his castle! Heh, heh, heh!



13. Good grief! Look at that! Troop B have got moulds, an' they're much fancier an' better than ours! 14. An' that's not all! Check out the rest of their gear! 15. Yeah! Usin' a crane, a conveyor belt and that other apparatus must mean that they're cheatin'!



16. Hey, great I.C.I.C.L.E.N.O.S.E.! Surely Troop B's extravagant contraptions call for disqualification! 17. No, they're allowed! According to rules and regulations, anything goes where buildin' igloo are concerned! An' remember the real test is sleepin' in them for one night!



18. That's not fair! Come on, guys, let 'em have it! 19. Yeah! Take that, you low-life cheats!



20. YIKES! 21. WHIZZ! 22. WHIZZ! ZOOOM! WHACK! 23. AAARGH! 24. SMACK!



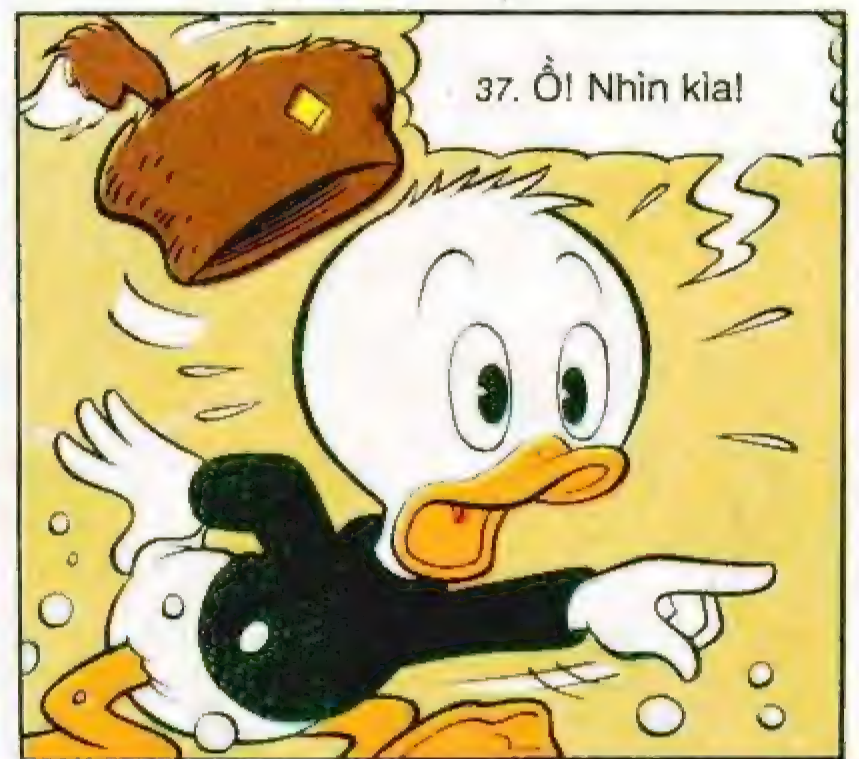
25. That's quite enough, you hooligans! 26. Uh-oh! 27. Behave, or I'll call the contest off! An' I assure you that the next ruffian to throw a snowball will be dishonourably discharged from the Woodchucks!



28. Earlier he said anything goes where buildin' igloos are concerned? 29. So, we'd better concentrate on buildin' ours then! 30. I guess we might as well give up! We're never gonna win this competition, guys! 31. Things don't look too good for us, do they!



32. But Troop B is making fine progress — 33. This is goin' swell, guys! 34. Yeah! We're gonna win, easy as fallin' off a log! Heh-heh!



35. We're all gonna have our own comfy bedrooms to sleep in! 36. Yeah! This is gonna be one luxury igloo! Heh-heh! 37. Jeepers! Take a look at that!



38. OK, men! The sun's setting! Time's up! 39. My word, Troop B! Your igloo's quite something! 40. Unfortunately our igloo can't compete in size!



41. Size isn't everything, men! Let's see what the interiors are like! 42. Hmm! It's a bit cramped in here!



43. My, oh my! This place has class, Troopers! 44. Yes, great I.C.I.C.L.E.N.O.S.E., an' we thought that tonight you might care to sleep in this very room! 45. Later, when all our friends are tucked up in their sleeping bags — 46. We might as well admit defeat! Troop B have definitely won! 47. Guess you're right about that, General Huey!



48. Sáng hôm sau...

49. Ôi! Ách xì!

50. Dậy và hoạt động đi, các bạn!



51. Hà, ít ra tụi mình cũng có một đêm ngủ ngon, mặc dù thua trong cuộc thi này!

48. Next morning — 49. MOAN! SNIFFLE! 50. Rise an' shine, guys! 51. Well, at least we've had a very good night's sleep, even if we have lost the competition!



52. Thế đấy, còn chuyện trong lều "thắng cuộc" thì sao?

53. V...vvi chỗ này quá lớn! Lại có quá nhiều cửa sổ cũng như các chi tiết không cần thiết khác! Ách xì!

54. Tớ...ớ...ớ đang lạnh cóng! Sao trời la..ạ...anh thế này?

52. So, how are things in the "winning" igloo? 53. C-c-c-cause this place is much too big! An' it's got too many windows an' other unnecessary details! Sniffle! 54. I-I-I'm freezin'! How can it be so c-c-c-cold?



55. Nhưng giờ tốt hơn chúng ta đến xem đội A ở trong lều tuyết của họ như thế nào! Ách xì!



56. Khá tốt, đúng vậy...

57. Nhờ có các bạn giờ chúng tôi bắt đầu vui lên rồi, đội A à! Các bạn có cái lều thật đẹp và ấm cúng!

55. But now we'd better go an' see how Troop A are gettin' on in their igloo! Sniffle! 56. Quite well, actually — 57. We're beginnin' to thaw out now thanks to you, Troop A! You've certainly got a nice, cosy igloo!



58. Và thế là, tới lúc đội thắng cuộc nhận phần thưởng...

59. Tôi rất vinh dự được trao cho đội A giải nhất vì đã xây một cái lều tuyết đúng chức năng và chịu được thời tiết! Xin chúc mừng, các chiến hữu!

58. And so, the time has come for the winning Troop to receive their award — 59. It's proud honour to present Troop A with the 1st prize for building the most functional an' weatherproof igloo! Congratulations, Troopers!



Áy chét! Thê là tiêu
mớ trứng gà rồi! Các
em hăy tô màu
tranh theo ý thích.



VỊT DONALD

Gã lái buôn tai họa

Người dịch: VIỆT DŨNG



1. Donald and the kids are employed at the Slicker Image showroom! But Huey, Dewey and Louie have a feeling that something isn't quite right —
2. See! There goes another "satisfied" customer! Who in their right mind would buy such a thing as a bicycle's spoked-wheel that is bent?

3. Right! Some of the things folks buy from the back room are very strange!
4. And how do they even know the products are there? The showroom doesn't display any floor models?
5. Don't worry! These are adventurous consumers, lads!
6. Discriminating buyers sense when

there is more than meets the eye! They know to sort the wheat from the chaff!
7. But Unca...
8. Pish, tosh! You boys said it yourselves!
9. CLOSED
10. This is the best job in the world!



11. I want to buy the bent bicycle wheel! The one with spokes!
12. I'm sorry, sir! I just sold it!
13. Sold it?! What do you mean sold it?
14. You're not supposed to sell anything from the back room unless someone asks for it, you moron!

15. Sir! Please! Someone did ask for it! He was a modern artist who needed something "rounded and useless!"
16. I convinced him we were just the place for such an item and I sold it! Where's the harm in that? No need to be insulting!

17. Hmmm! Maybe someone's gotten wise to our scam?
18. I assure you, there's no scam here, sir! I'll be happy to order another bent wheel for you!



19. Another one? Another one?!
20. You loon! There was only one!
21. I'll wring your lousy neck for this!
22. Wait! Listen to me! I can...

23. Bah! You're not worth my time!
24. Homina-homina-homina-homina!
25. CLOSED
26. The brainless duck sold it all right!

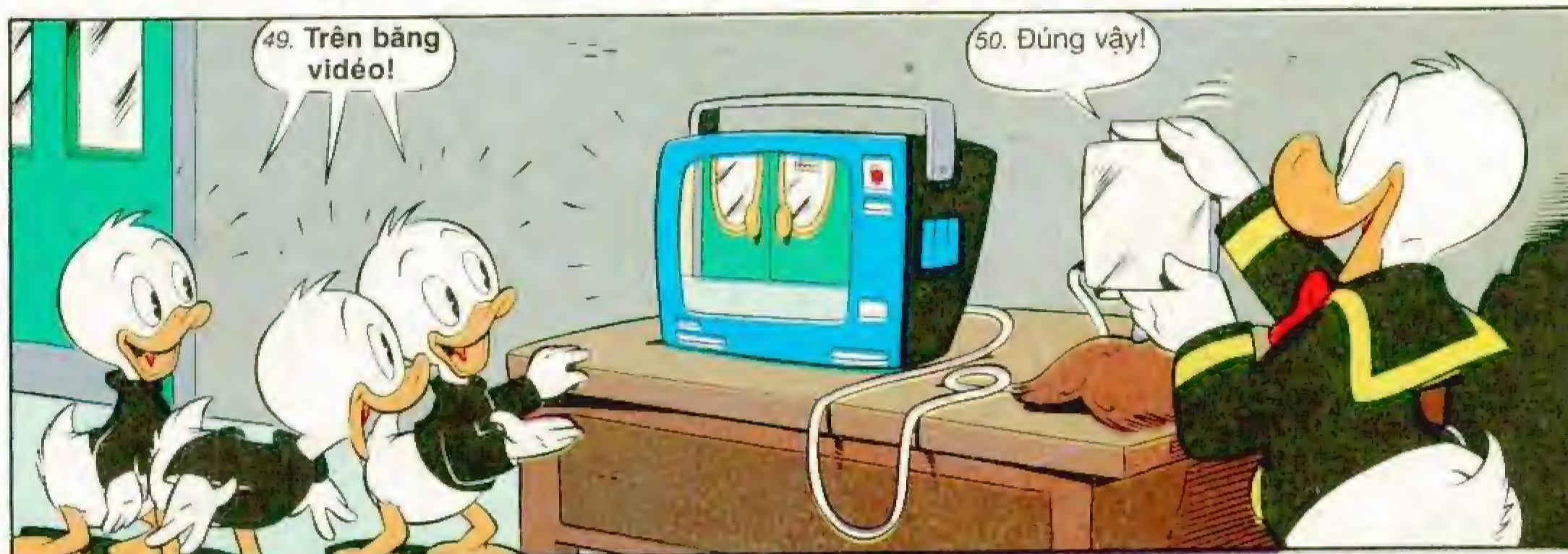
27. Well, that useless Rooster is gonna pay for this!



28. I hope the boys are okay!
 29. OPE
 30. That guy really wanted that bicycle wheel!
 31. CLOSED
 32. Are you okay, Unca Donald?
 33. I musta made a mistake selling it

to the first customer!
 34. No! It was more than that!
 35. While you were gone, he checked out the shelf in the back!
 36. How did he know where to look?!.
 37. Hmmm! You boys may be on to something after all!

38. CLOSED
 39. Louie! Please bring me that personal X-Ray-Toaster!
 40. CLOSED
 41. Okay! Now, here's what we'll do!



42. And so —

43. See, Unca Donald! The x-ray showed us each of these special items contains a cache of contraband!

44. Booster Rooster is a sophisticated smuggler!

45. And he's using his Duckburg Slicker Image franchise as a front!

46. We're going to use this Video-Toupee Adjuster to gather the evidence we need!

47. Since we can't break open any of the

goods without revealing they've been tampered with!

48. We'll just have to capture each smuggler...

49. On tape!

50. Eyup!

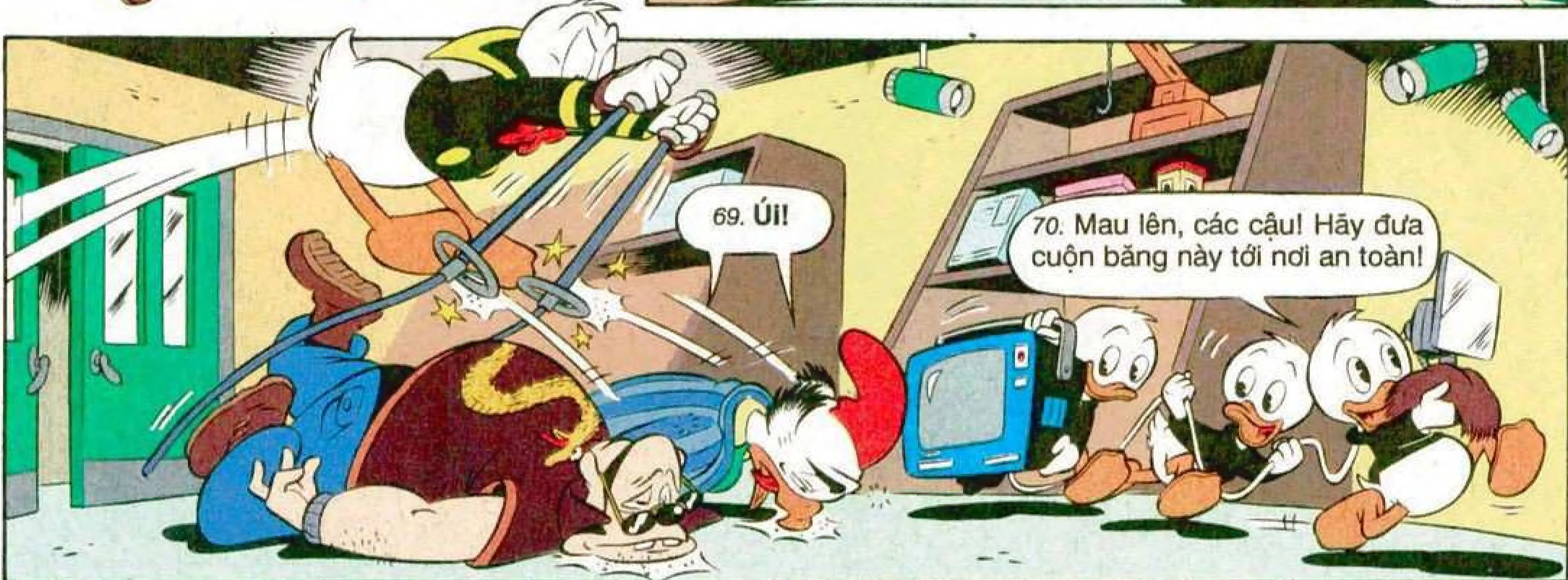


51. That's the dumb cluck who sold my goods!
52. SED
53. Oh, my!
54. Is this true?!

55. I-I-I-yi-yi...
56. He's guilty as sin! I say pluck him and chick him into an alley somewhere!
57. Nah! Pluck him, boil him into broth, then feed him to the fish!
58. Say! That's a better idea! You got smarts!

59. We >gasp! < know all about the s-smuggling!
60. What did you say?!

61. Maybe we better let him speak!
62. >Gak! < I said >cough < "We know all about the smuggling!"



63. "We" who?!
 64. Those kids!
 65. LOSED
 66. Where are those kids?

67. We've got it all on tape!
 68. Let's get 'em!
 69. I'm gonna wrap that tape around their little necks!

70. No, you're not, you goons!
 71. OOF!
 71. C'mon, men! Let's get this tape under lock-and-key!



71. Chốc lát sau...

72. Tao không ngờ lại phải vào khám vì tội vịt hộm hình này!



73. Một thành tích tuyệt vời, các bạn! Tổ chức này đã từng bị bốn nước truy nã rồi!

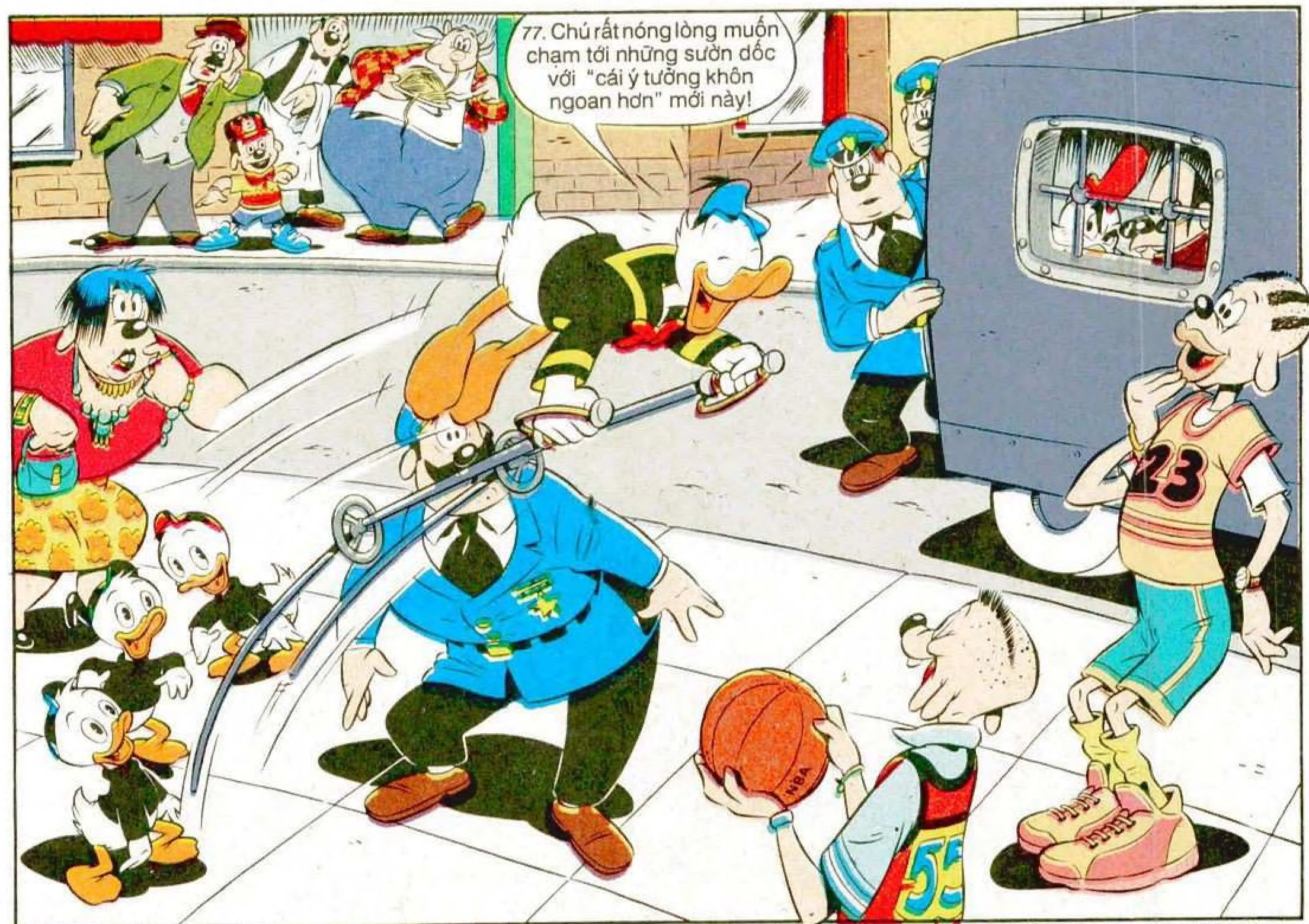


74. Tất cả tiền thưởng là của các bạn vì các bạn là người trực tiếp bắt được chúng!

75. Ui chao! Chắc tội mình sắp được trở lại cuộc sống sung túc một thời gian!



76. Phải, nhưng trước tiên chúng ta sẽ đi du lịch miền núi một chuyến!



77. Chú rất nóng lòng muốn chạm tới những sườn dốc với "cái ý tưởng khôn ngoan hơn" mới này!

72. Shortly —

73. I can't believe we were done in by some goody-goody ducks!

74. A fine job lads! That operation was already wanted in four countries!

75. Since you were the ones who finally caught them the reward is all yours!

76. Wow! Looks like we're back on easy street for awhile!

77. Yeah, but first we're gonna take a

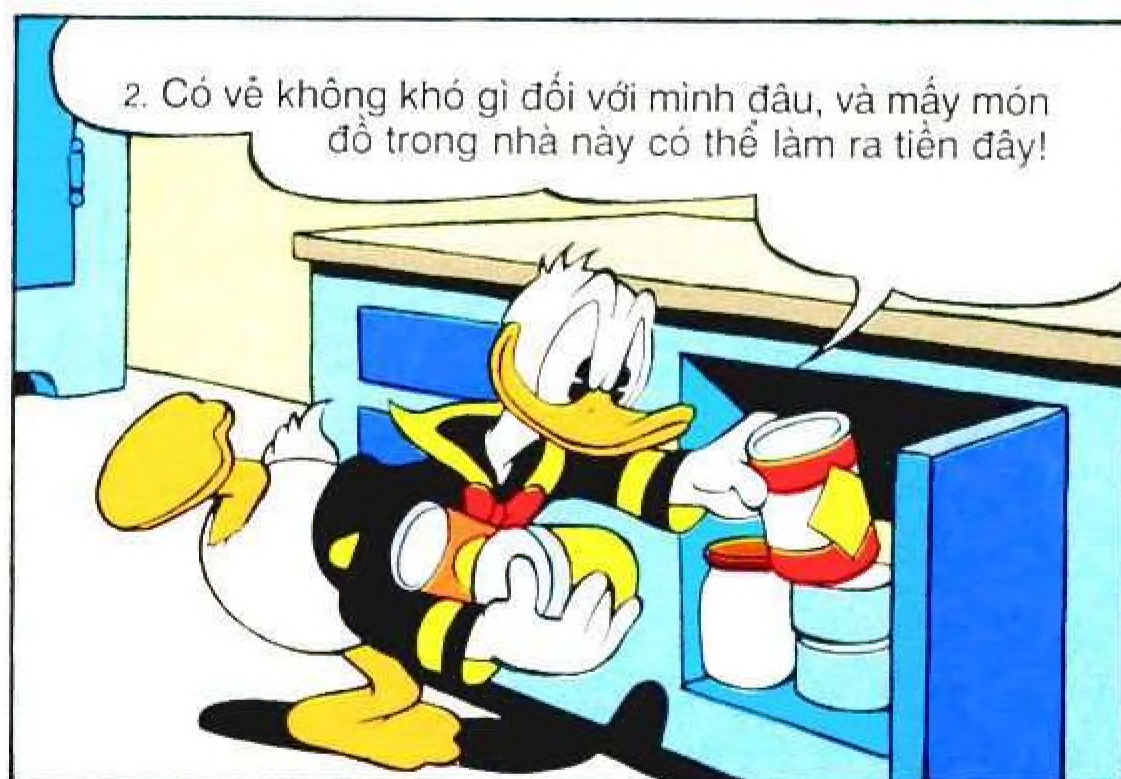
little vacation in the mountains!

78. I can't wait to hit the slopes with my new, slicker image!

VỊT DONALD

Người chơi trò tung hứng

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



1. Every guy who learns to juggle seems to get on TV these days! I bet they earn plenty of bucks!

2. Doesn't look so tough to me, and this household sure could do with some money!

3. With a little practice, I oughta ace it!

4. Ha! No sweat!

5. Urf!

6. CLONK!

7. Tsk! There's Donald, napping again! That duck has no get-up-and-go!

8. So true! He should try to make some money in order to take care of his nephews, instead!

9. DONALD DUCK

Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày
9-3-1998

Với các nội dung

Ngày sinh nhật lạ thường

Đã nhiều năm qua chưa bao giờ đại gia đình Vịt tổ chức được sinh nhật cho Gladstone vì cứ đến ngày đó dường như anh ta biến mất tích! Năm nay cũng vậy, khi Donald chuẩn bị xong món "quà nổ chậm" định chơi khăm Gladstone thì Daisy đến rủ anh cùng đi mời nhân vật chính của buổi tiệc. Họ đứng kêu cửa rất lâu mà không hề biết Gladstone thực ra đang nằm im thiu thiu trốn trong nhà! Hành động này của một người hóm hỉnh nhưng thường gặp may mắn như Gladstone thật là khó hiểu!?

Liều thuốc chết già

Mickey bay thử nghiệm một loại hỏa tiễn mới phát minh của tiến sĩ Static và trong lúc đáp xuống đã vô tình làm vỡ lọ đựng chất thí nghiệm tình trạng chết già. Sau đó anh hồi hả ra về cho kịp buổi hẹn ăn tối với Minnie. Nhưng giữa đường, đột nhiên Mickey ngã gục xuống ngủ như chết. Khi tỉnh dậy thì lạ thay, chú chuột trẻ trung mới này đã vụt biến thành một lão già khom! Điều đáng nói là Mickey không hề nhận ra sự thay đổi đáng sợ đó vì ký ức của anh vẫn đang thuộc về thời trai trẻ. Mickey vô cùng hoang mang giữa một thành phố Duckburg lạ lẫm, tìm mãi không gặp ai quen. Cho đến khi anh gặp được Minnie...

Nghệ thuật của bác Scrooge

Với bác Scrooge làm gì có chuyện thưởng thức nghệ thuật! Vì thế đây chắc chắn lại là một câu chuyện hài hước về tính keo kiệt của bác ta rồi!
Các em hãy đón xem sao nhé!

